

Mirza Asadullāh “Ġhālib”

نہ تھا کچھ تو خُدا تھا، کچھ نہ ہوتا تو خُدا ہوتا

ڈلویا مجھ کو ہونے نے، نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا

In prose order:

کچھ نہ تھا تو خُدا تھا، کچھ نہ ہوتا تو خُدا ہوتا

مجھ کو ہونے نے ڈلویا، نہ ہوتا میں، تو کیا ہوتا؟

Muḥammad Iqbāl

باغِ بہشت سے مجھے حکم سفر دیا تھا کیوں؟

کارِ جہاں دراز ہے، اب میرا انتظار کر!

bihišht

ḥukm

safar

kār

jahān / jahān

darāz

paradise

command, order

travel

work

world

long

Rām Prasād “Bismil”

سر فروشی کی تمنا اب ہمارے دل میں ہے
دیکھنا ہے زور کتنا بازوئے قاتل میں ہے

اے شہید ملک و ملت میں تیرے اوپر نثار
اب تیری ہمت کا چرچہ غیر کی محفل میں ہے

یوں کھڑا مقتل میں قاتل کہہ رہا ہے بار بار
کیا تمنائے شہادت بھی کسی کے دل میں ہے؟

sar-farošhī	rebellion
tamannā	desire
zor	force
bāzū	arm
qātil	murderer
šhahīd	martyr
millat	community
maiñ tere ūpar nišār hūñ	I am sacrificed for you (expression of admiration)
himmat	valor
carca(h)	talk, gossip
ghair	rival, enemy
maḥfil	gathering, company
maqtal	killing-ground

Raghunāth Sahā'e "Firāq" Gorakhpūrī

یہ تو نہیں کہ غم نہیں
ہاں میری آنکھ نم نہیں

تم بھی تو تم نہیں ہو آج
ہم بھی تو آج ہم نہیں

اب نہ خوشی کی ہے خوشی
غم کا بھی اب تو غم نہیں

موت اگرچہ موت ہے
موت سے زیست کم نہیں

nam
maut
zīst

wet
death
life

‘Azrā ‘Abbās

dāstān	tale	یہ سب داستانوں میں لکھا ہے
farzī	fictional	یا فرضی کہانیوں میں
šhām	evening	تم نے مجھ سے محبت کی ہے
duhrānā	to repeat	تم روز صبح سے شام تک
		یہ ایک لفظ دہراتے ہو
		اور مجھے اپنی محبت کا
yaqīn dilāna	to assure (s.o.)	یقین دلاتے ہو
		لیکن مجھے معلوم ہے
ma‘nī	meaning	اس لفظ کے کیا معنی ہیں
		جب تم اس کے معنی کو
		بتا چکے ہو گے
sūkhā	dry	تو یہ لفظ تمہارے گلے میں
tḥūk	spit	سوکھے تھوک کی طرح
cipaknā	to stick	چپک جائے گا

Adā Ja'farī

زندگی لایزال و بے پایاں
میں تجھے اپنی زندگی کہہ دوں
تو ہے میرا نفس میری خوشبو
دور کب تھا کہ تجھ کو یاد کروں

تم تو ہر آن دل کے پاس رہے
ہم کہاں تھے کہ ناشناس رہے
خیرہ ہوتی ہے آنکھ اُجالوں سے
دل وہ ناداں کہ ناسپاس رہے

ān	instant, second
be-pāyān	limitless
ḵhīra(h)	dazzled, confused
lā-yazāl	unending
nā-dān	ignorant (person, thing)
nafas	breath
nā-shinās	unable to recognize
nā-sipās	ungrateful
ujālā	light

Aḥmad Nadīm Qāsimī

ریت سے بت نہ بنا اے میرے اچھے فنکار
ایک لمحے کو ٹھہر، میں تجھے پتھر لا دوں
میں تیرے سامنے انبار لگا دوں، لیکن
کون سے رنگ کا پتھر تیرے کام آئے گا؟
سرخ پتھر جسے دل کہتی ہے بے دل دنیا؟
یا وہ پتھرائی ہوئی آنکھ کا نیلا پتھر
جس میں صدیوں کے تحیر کے پڑے ہوں ڈورے؟

کیا تجھے روح کے پتھر کی ضرورت ہوگی
جس پہ حق بات بھی پتھر کی طرح گرتی ہے؟
اک وہ پتھر ہے جسے میں تہذیبِ سفید
اُس کے مرمر میں سیاہ خون جھلک جاتا ہے
اک انصاف کا پتھر بھی تو ہوتا ہے مگر
ہاتھ میں تیشہ زر ہو تو وہ ہاتھ آتا ہے

بتنے معیار ہیں اس دور کے سب پتھر ہیں
بتنے افکار ہیں اس دور کے سب پتھر ہیں
شعر بھی، رقص بھی، تصویر و غنا بھی پتھر

میرا اِلام، تیرا ذہنِ رسا پتھر ہے
اس زمانے میں ہر فن کا نشاں پتھر ہے
ہاتھ پتھر ہیں تیرے میری زباں پتھر ہے
ریت سے بت نہ بنا اے میرے اچھے فنکار

afkār	thoughts
añbār	pile
but	idol, statue
daur	era
ḍorā	line
fann	art
fann-kār	artist
ḡhinā	song
ḥaqq	true
ilhām	inspiration
inṣāf	justice
jḥalaknā	to be spilt
lamḥa(h)	moment
marmar	marble
mi'yār	paradigm
pathrānā	to petrify
raqṣ	dance
rasā	clever, sharp
ret	sand
ṣadī	century
siyāh	black
surḡh	red
taḥayyur	amazement
tahzīb	culture
tesha	axe
zar	gold, money
zihn	mind

‘Abdul Ḥayy “Sāḥir” Ludhīyānwī

aulād

offspring, progeny

تو ہندو بنے گا نہ مسلمان بنے گا
انسان کی اولاد ہے انسان بنے گا

qudrat
baḵḥshnā

nature
grant, give

مالک نے ہر انسان کو انسان بنایا
ہم نے اُسے ہندو یا مسلمان بنایا
قدرت نے تو بخشی تھی ہمیں ایک ہی دھرتی

band
ṭūfān

obstacle
storm

ہم نے کہیں بھارت کہیں ایران بنایا
جو توڑ دے ہر بند وہ طوفان بنے گا

dīn
tājir
waṭan
lāsh
kafan
maḥal
luṭerā
kāntā
ke ‘iwaz
rū-i caman
i‘lān

religion
merchant
homeland
corpse
shroud
mansion
thief
thorn
in return for
field
announcement

یہ دین کے تاجر یہ وطن بیچنے والے!
انسانوں کی لاشوں کے کفن بیچنے والے!
یہ محلوں میں بیٹھے ہوئے قاتل یہ لٹیروے!
کانٹوں کے عوض روئے چمن بیچنے والے!
تو ان کے لئے موت کا اعلان بنے گا

Aḥmad Farāz

ranjiṣh sahī	sorrow let it be	رنجش ہی سی دل ہی دکھانے کے لئے آ
dukḥānā	to hurt	آ، پھر سے مجھے چھوڑ کے جانے کے لئے آ
ḵhvuṣh-fahm	optimistic	اب تک دلِ خوش فہم کو ہیں تجھ سے اُمیدیں
bujḥānā	to blow out	یہ آخری شمعیں بھی بجھانے کے لئے آ
lazzat girya(h) maḥrūm rāḥat rulānā	taste mourning devoid, bereft comfort make s.o. cry	اِک عمر سے ہوں لذتِ گریہ سے بھی محروم اے راحتِ جاں! مجھ کو زلانی کے لئے آ
mānnā	to accept	مانا کہ محبت کا چھپانا ہے محبت
jatānā	to explain	چپکے سے کسی روز بتانے کے لئے آ

Dayā Šhankar “Nasīm”

آش پہ کباب دیکھا تھا بولا وہ کہ خواب دیکھا تھا
دل سوزی کرے گا کوئی دل گیر بولی وہ کہ ہم بتائیں تعبیر
خورشید تھا آتشِ شفق میں بولا وہ کہ رات کو اُفق میں
عالم میں رہو گے رونق افروز بولی وہ کہ مہر سے شب و روز
شعلہ ہوا انجمن میں رقصاں بولا وہ کہ دیکھی اک شبتاں
جو ناچ نچاؤ ناچتی ہوں بولی وہ کہ شعلہ میں پری ہوں

ātišh	fire
ta‘bīr	interpretation
dil-sozī	burning the heart
dil-gīr	heart-seizer (a beloved)
ufaq	horizon
ḵhvuršhīd	the sun
šhafaq	the redness in the sky around sunset
mīhr	the sun
raunaq-afroz	gracing (sth. or s.o.) by one’s presence
šhabistān	bedroom
šhu‘la(h)	flame
anjuman	gathering
raqṣān	dancing
parī	fairy

Faiz Ahmad "Faiz"

متاعِ لوح و قلم چھن گئی تو کیا غم ہے؟
کہ خونِ دل میں ڈبولی ہیں انگلیاں میں نے
زباں پہ مہر لگی ہے تو کیا؟ کہ رکھ دی ہے
ہر ایک حلقہ زنجیر میں زباں میں نے

matā'

lauḥ

qalam

ḥinnā

muhr

ḥalqa(h)

zanjīr

goods

tablet

pen

to be snatched away

seal

ring

chain

Brij Narāyaṇ “Cakbast”

دیکھ کر جنگ کے طوفان میں ارجن کو اداس یوں دیا و عظم کہ ہوشیار اے کشتہ یاس
روح و قالب کی جدائی پہ کرو تم و سواس جو مسافر ہے وہ منزل پہ بدلتا ہے لباس
روح دنیا کی مسافر ہے اجل منزل ہے
اس سفر میں جو کھٹکتا ہے وہ کانٹا دل ہے

ṭūfān	storm
wu‘z	sermon, preaching
hošhyār!	be aware!
kušhta(h)	slain, killed
yās	depression
rūḥ	soul
qālib	mold, form
musāfir	traveler
manzil	destination
libās	clothing
ajal	death
khaṭaknā	to prick
kāṇṭā	thorn